



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 8 ΜΑΡΤΙΟΥ 1969

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
42

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

- N. Δ. 112. Περί κυρώσεως της Έλληνοτουρκικής συμφωνίας της 18.1.1968 περί αμοιβαίας καταργήσεως των τελών κυκλοφορίας τροχοφόρων των δύο χωρών. 1
- N. Δ. 113. Περί κυρώσεως της μεταξύ της Ήνωμένης Αραβικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Ελλάδος συμφωνίας δια την συνεργασίαν εις θέματα Τουρισμού. 2
- N. Δ. 118. Περί κυρώσεως της μεταξύ της Βασιλικής Κυβερνήσεως της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Φινλανδικής Δημοκρατίας Έμπορικης Συμφωνίας. 3

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 112

Περί κυρώσεως της έλληνοτουρκικής συμφωνίας της 18.1.1968 περί αμοιβαίας καταργήσεως των τελών κυκλοφορίας τροχοφόρων των δύο χωρών.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει του Ήμετέρου Υπουργικού Συμβουλίου, απέφασίσαμεν και διατάσσομεν.

Άρθρον Ι.

1. Κυροῦται και αποκτῃ ἰσχὺν νόμου ἡ δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων, ὧν τὸ κείμενον ἐπεταί εἰς τὸ ἀγγλικὸν πρωτότυπον καὶ ἑλληνικὴν μετάφρασιν, συνομολογηθεῖσα συμφωνία μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, περί αμοιβαίας καταργήσεως των τελών κυκλοφορίας τροχοφόρων φερόντων ἀριθμούς κυκλοφορίας ἑκατέρας τῶν δύο χωρῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ἐτέρας.

2. Ἡ κυρουμένη συμφωνία δὲν θίγει τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. 2 τοῦ ἀρθρου 2 τοῦ Ν.Δ. 3839/1958 περί φορολογίας τῶν πετρελαιοκινήτων αὐτοκινήτων κτλ.

Άρθρον ΙΙ.

Ἡ ὡς ἄνω συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 18ης Ἰανουαρίου 1968, ἡμέρας ἀνταλλαγῆς τῶν διακοινώσεων.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Φεβρουαρίου 1969

Ἐν Ὁνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ ΓΕΩΡΓ. ΖΩΓΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Α'
ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Β'
ΔΗΜ. ΠΑΤΙΑΝΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

N. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ, ΗΛ. Γ. ΚΤΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΘΕΟΦ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, ΛΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΚΤΙΡΑΙΟΣ, ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΛΟΣ, ΑΠΟΣΤ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, ΚΩΝ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ εἰτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Φεβρουαρίου 1969

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΗΛ. Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

No 362

The Royal Greek Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and have the honour to bring the following to the Ministry's attention.

According to Turkish Government's decree No 6/8458, published in the Official Journal No 12649 of July 17, 1967, the Turkish Government have decided to levy a road-transportation fee upon all foreign commercial road-transportation coming into Turkey, with either a truckish destination or with the purpose of passing through Turkey on transit to a third country.

The Government of Greece propose on the basis of article 4 of above-mentioned Turkish Government's decree to exempt forthwith on a reciprocal basis all vehicles registered in Turkey from all charges, duties

and taxes relating to transportation levied in Greece as of the date of January 18th, 1968, provided that the Government of Turkey accept to treat the vehicles registered in Greece in the same manner.

The Royal Greek Embassy take this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of their highest consideration.

Ankara, January 18th, 1968

The Ministry of Foreign Affairs
Ankara
UEK : 734.117/68/1/5

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Embassy of Greece and, referring to the latter's Note No : 362 of January 18, 1968, has the honour to inform that the Government of Turkey has accepted the proposal made in the above-mentioned note to exempt reciprocally the vehicles registered in the two respective countries from the taxes, charges or fees relating to transportation and is accordingly prepared to exempt the vehicles registered in Greece from the taxes, charges or fees levied in Turkey on foreign vehicles, including those fees envisaged by the Decree No 6/8458 as of the date, January 18, 1968.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Embassy of Greece the assurances of its highest consideration.

Ankara, January 18, 1968

To the Royal Embassy
of Greece
Ankara

Ό,τι ακριβές αντίγραφον

A. ΒΗΚΑΣ

Ακόλουθος Πρεσβείας

ΕΛΛΗΝΙΚΗ Β. ΠΡΕΣΒΕΙΑ

ΑΓΚΥΡΑ

Αριθ. 362

Η Έλληνική Βασιλική Πρεσβεία επισύρει την προσοχήν του Υπουργείου των Εξωτερικών επί των κάτωθι :

Συμφώνως προς το υπ' αριθ. 6/8458, Διάταγμα της Τουρκικής Κυβερνήσεως δημοσιευθόν εις την Εφημερίδα της Κυβερνήσεως υπ' αριθ. 12549, της 17ης Ιουλίου 1967, η Τουρκική Κυβέρνησις απέφασεν όπως επιβάλη τέλη οδικών μεταφορών επ' όλων των ξένων εμπορικών οχημάτων των διενεργούντων οδικάς μεταφοράς, τών εισερχομένων εις Τουρκίαν, είτε με προσωρινόν την Τουρκίαν είτε διά της μεταβάσεως μέσω της Τουρκίας εις τρίτην χώραν.

Η Έλληνική Κυβέρνησις προτείνει, βάσει του άρθρου 4 του ανωτέρω Τουρκικού Δ/τος, όπως απαλλαγούν από τοῦδε ἐπὶ ἀμοιβαίας βάσεως πάντα τὰ οχήματα τὰ ἀπογεγραμμένα ἐν Τουρκίᾳ εἰς τὰ οἰκεία μητρώα, τῆς καταβολῆς παντὸς φόρου ἢ τέλους, ἐχόντων σχέσιν μετὰ τὰς μεταφοράς καὶ ἐπιβαλλομένων ἐν Ἑλλάδι, ἀπὸ τῆς 18ης Ἰανουαρίου 1968, ἐφ' ὅσον ἡ Τουρκικὴ Κυβέρνησις θέλει ἀποδεχθῇ ὅτι τὰ Ἑλληνικὰ οχήματα τὰ ἀπογεγραμμένα ἐν Ἑλλάδι θὰ τύχουν ὁμοίας μεταχειρίσεως.

Πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν

Ἐν Ἀγκύρᾳ τῇ 18 Ἰανουαρίου 1968

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΟΥΡΚΙΑΣ

Αριθ. 734117/68/1/5

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Τουρκίας ἀναφερόμενον εἰς τὴν ὑπ' αριθ. 362 ἀπὸ 8 Ἰανουαρίου 1968 ἐπιστολήν-διακοίνωσιν τῆς Πρεσβείας, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ ὅτι ἡ Τουρκικὴ Κυβέρνησις ἀπεδέχθη τὴν διὰ τῆς ἐν λόγῳ Διακοινώσεως γενομένην πρότασιν ὅπως βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος ἀπαλλάξῃ τὰ εἰς ἀμοιβάταις τὰς χώρας ἀπογεγραμμένα οχήματα τῆς καταβολῆς φόρων καὶ τελῶν, ἐν σχέσει

πρὸς τὰς μεταφοράς καὶ κατὰ συνέπειαν εἶναι διατεθειμένη νὰ ἀπαλλάξῃ ἀπὸ τῆς 18 Ἰανουαρίου 1968 τὰ ἐν Ἑλλάδι ἀπογεγραμμένα οχήματα τῆς καταβολῆς τῶν φόρων καὶ τελῶν ἅτινα εἰσπράττονται ἐν Τουρκίᾳ ἐπὶ τῶν ἀλλοδαπῶν οχημάτων, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν τελῶν τὰ ὅποια προβλέπει τὸ ὑπ' αριθ. 618456 Διάταγμα.

Ἐν Ἀγκύρᾳ τῇ 18 Ἰανουαρίου 1968

Πρὸς τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς

Ἑλλάδος-Ἐν Ἀγκύρᾳ

Ό,τι ακριβές αντίγραφον

A. ΒΗΚΑΣ

Ακόλουθος Πρεσβείας

(2)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 113

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξύ τῆς Ἑνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συμφωνίας διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς θέματα Τουρισμοῦ.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις τὴν 23ην Ἰουλίου 1968 μεταξύ τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἑνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας Συμφωνία διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς θέματα Τουρισμοῦ, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Φεβρουαρίου 1969

Ἐν Ὄνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΓΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Α'

ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Β'

ΔΗΜ. ΠΑΤΙΑΝΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

N. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ, ΗΛ. Γ. ΚΤΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΑΡΟΤΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΘΕΟΦ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ, ΛΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΑΔΕΣ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΚΤΙΡΑΙΟΣ, ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΛΟΣ, ΑΠΟΣΤ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, ΚΩΝ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ.

Ἐδωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Φεβρουαρίου 1969

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΗΛ. Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ACCORD

Entre la République Arabe Unie et le Royaume de Grèce pour la collaboration en matière de Tourisme
Le Gouvernement de la République Arabe Unie et le Gouvernement du Royaume de Grèce, considérant que le développement du tourisme entre les deux pays est d'un intérêt commun, et animés du désir d'établir une collaboration aussi étroite et efficace que possible sont convenue de ce qui suit :

Article 1.

Le Gouvernement de la République Arabe Unie et le Gouvernement du Royaume de Grèce apporteront une attention particulière au développement et à l'élargissement des relations entre les deux pays en matière de tourisme.

Article 2

Les deux parties contractantes s'engagent à étudier toutes les possibilités relatives à la simplification des formalités de voyage des touristes.

Article 3

Les deux parties contractantes encourageront la propagande touristique par l'échange d'imprimés, de brochures, de films, de cinéma et de télévision, d'expositions etc., dans le but d'augmenter le mouvement touristique entre eux.

Article 4

Les deux parties contractantes encourageront l'échange d'experts en matière de tourisme afin de se tenir au courant des progrès de chaque partie dans le tourisme et de trouver la meilleure d'intensifier le mouvement touristique entre les deux Pays.

Article 5

Les deux parties contractantes collaboreront afin de trouver la manière la plus efficace pour l'élaboration et l'application de plans de propagande du tourisme à l'étranger qui facilitera le mouvement touristique vers les deux pays.

Article 6.

Les deux parties contractantes s'engagent à encourager leurs agences touristiques à élaborer des itinéraires communs pour les visites des touristes étrangers dans leurs pays.

Article 7

Au fins de l'application du présent accord et dans le but d'effectuer des consultations et de soumettre des recommandations aux autorités compétentes sur les questions indiquées dans les articles précédents, ainsi que sur tout autre sujet qu'il serait décidé de traiter d'un commun accord, les Parties Contractantes organiseront des réunions périodiques, au moins une fois par an, d'une Commission Mixte d'Experts, créée à cet effet.

Article 8

Le règlement de toute dépense touristique résultant de l'application du présent Accord sera effectué selon les dispositions de l'Accord de paiement en vigueur entre les deux Pays.

Article 9

Le présent Accord est valable pour une période de deux années à compter de la date de son entrée en vigueur. Le présent Accord sera automatiquement prolongé chaque fois pour une période de deux ans à moins que l'une des deux parties contractantes ne le dénonce six mois avant son expiration.

Article 10

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Athènes.

Fait à Athènes, le 23 juillet 1968.

Pour le Gouvernement de la République Arabe Unie Royaume de Grèce

Les Sous-Secrétaire d'Etat Le Sous-Secrétaire d'Etat
du Ministère du Tourisme aux Finances
ADEL TAHER NIKITAS SIORIS

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της 'Ηνωμένης 'Αραβικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της 'Ελλάδος διά την συνεργασίαν εις θέματα Τουρισμού.

'Η Κυβέρνησις της 'Ηνωμένης 'Αραβικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνησις του Βασιλείου της 'Ελλάδος κρίνουνσι από κοινοῦ ὡς συμφέρουσαν τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ ἀμφοτέρωθεν καὶ διαπνέσμεναι ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν νὰ ἐγ-

καθιδρῶσιν ὅσον τὸ δυνατόν στενωτέραν καὶ ἀποτελεσματικὴν συνεργασίαν συνεργήσαν ἐπὶ τῶν κατωτέρω σημείων :

"Αρθρον 1

'Η Κυβέρνησις τῆς 'Ηνωμένης 'Αραβικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος θὰ προσδώσιν ἰδιαιτέραν σημασίαν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν καὶ τὴν διεύρυνσιν τῶν σχέσεων τῶν δύο χωρῶν εἰς θέματα Τουρισμοῦ.

"Αρθρον 2

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη ἀναλαμβάνουν νὰ μελετήσουν ἀπάσας τὰς δυνατότητας τὰς σχετικὰς μετὰ τὴν ἀπλοποίησιν τῶν διατυπώσεων τῶν τουριστικῶν ταξιδίων.

"Αρθρον 3

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνισχύσουν τὴν τουριστικὴν προπαγάνδαν δι' ἀνταλλαγῆς ἐντύπων φυλλαδίων, κινηματογραφῶν καὶ τηλεοπτικῶν ταινιῶν, ἐκθέσεων κ.λ.π. πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς αὐξήσεως τῆς ἐκατέρωθεν τουριστικῆς κινήσεως.

"Αρθρον 4

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐιδικῶν εἰς τὰ θέματα τουρισμοῦ πρὸς τὸν σκοπὸν ἀμοιβαίας ἐνημερώσεως ἐπὶ τῆς προόδου ἐκάστου μέρους εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ καὶ τῆς ἐξευρέσεως τοῦ καλύτερου τρόπου ἐνισχύσεως τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

"Αρθρον 5

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ συνεργασθῶν πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξευρέσεως τοῦ ἀποτελεσματικωτέρου τρόπου ἐπεξεργασίας καὶ ἐφαρμογῆς σχεδίων τουριστικῆς προπαγάνδας εἰς τὸ ἐξωτερικὸν πρὸς διευκόλυνσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως πρὸς τὰς δύο χώρας.

"Αρθρον 6

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη ἀναλαμβάνουν νὰ ἐνθαρρύνουν τὰ τουριστικὰ τῶν πρακτορεῖα ἵνα ἐπεξεργασθῶν κοινὰ δρομολόγια διὰ ἐπισκέψεις ἀλλοδαπῶν τουριστῶν εἰς τὰς χώρας τῶν.

"Αρθρον 7

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ ἐπὶ τῷ σκοπῷ πραγματοποιήσεως διαβουλεύσεων καὶ ὑποβολῆς εἰσηγήσεων εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς ἐπὶ τῶν θεμάτων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα, καθὼς ἐπίσης καὶ ἐπὶ παντὸς ἑτέρου θέματος ὅπου ἤθελε ἀποφασισθῇ νὰ ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον κοινῆς συμφωνίας τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ὀργανώσουν περιοδικὰς συνελεύσεις, τοῦλάχιστον ἅπαξ τοῦ ἔτους, μικτῆς ἐπιτροπῆς ἐμπειρογνομῶνων συνισταμένης διὰ τὸν σκοπὸν τοῦτον.

"Αρθρον 8

'Η ρύθμισις πάσης φύσεως τουριστικῆς δαπάνης προσερχομένης ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ πραγματοποιητῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἐν ἰσχύϊ συμφωνίας πληρωμῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

"Αρθρον 9

'Η παρούσα συμφωνία ἰσχύει διὰ περίοδον δύο ἐτῶν ὑπολογιζομένην ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεώς της ἐν ἰσχύϊ. 'Η παρούσα συμφωνία θὰ παρατείνεται αὐτομάτως καθὲς φορὰν διὰ περίοδον 2 ἐτῶν ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς μὴ καταγγελίας αὐτῆς ὑφ' ἑνὸς τῶν δύο μερῶν ἑξ ἑξ μηνῶν πρὸ τῆς λήξεώς της.

"Αρθρον 10

'Η παρούσα συμφωνία θέλει ἐπικυρωθῇ καὶ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως ἥτις θὰ λάβῃ χώραν ἐν Ἀθήναις.

Γενομένη ἐν Ἀθήναις τῇ 23ῃ Ἰουλίου 1968

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Β.
H.A.Δ. τῆς 'Ελλάδος

Ὁ ἐπὶ τοῦ Τουρισμοῦ

Ἵφυπουργὸς
ADEL TAHER

Ὁ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν

Ἵφυπουργὸς
ΝΙΚΗΤΑΣ ΣΙΩΡΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 118

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξύ τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας Ἑμπορικῆς Συμφωνίας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Ἑλσίνκι τὴν 23ην Ἰουνίου 1966 μεταξύ τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας Ἑμπορικὴ Συμφωνία, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Φεβρουαρίου 1969

Ἐν Ὄνομαι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΓΙΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Α'

ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Β'

ΔΗΜ. ΠΑΤΙΑΝΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ, ΗΛ. Γ. ΚΤΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΘΕΟΦ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, ΔΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΛΟΣ, ΑΠΟΣΤ. ΒΟΥΓΙΑΤΖΗΣ, ΚΩΝ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Φεβρουαρίου 1969

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΗΛ. Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ACCORD COMMERCIAL ENTRE

Le Gouvernement du Royaume Hellénique et le Gouvernement de la République de Finlande .

Le Gouvernement du Royaume Hellénique et le Gouvernement de la République de Finlande, animés du désir de raffermir les relations amicales existant entre ces Gouvernements et leurs deux Pays ainsi que de développer et d'élargir leurs relations commerciales, sont convenus de ce qui suit.

Article 1.

Les deux Parties Contractantes sont convenues de se concéder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane ainsi que les impôts et taxes applicables à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises.

Article 2.

Les dispositions de l'Article 1er ne s'appliqueront pas :

a) Aux privilèges qui sont ou seront accordés par l'une ou l'autre des Parties Contractantes avec le dessein de faciliter le trafic frontalier.

b) Aux avantages et aux privilèges que le Gouvernement de la République de Finlande accorde ou accordera à l'un quelconque des pays voisins, pas plus qu'aux avantages spéciaux résultant d'une union

douanière, d'arrangements créant une zone de libre-échange ou d'autres mesures similaires, qui ont été prises par le Gouvernement de la République de Finlande ou qui le seront éventuellement à l'avenir.

c) Aux avantages et aux privilèges que le Gouvernement de la République de Finlande accorde ou accordera à l'Islande, à la Norvège, à la Suède ou au Danemark.

d) Aux avantages et aux privilèges que le Gouvernement du Royaume Hellénique accorde ou accordera à l'un quelconque des pays voisins, pas plus qu'aux avantages spéciaux résultant d'une union douanière, d'arrangements créant une zone de libre-échange ou d'autres mesures similaires, qui ont été prises par le Gouvernement du Royaume Hellénique ou qui le seront éventuellement à l'avenir.

Article 3.

Les deux Gouvernements accorderont, dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les licences d'importation et d'exportation nécessaires pour les marchandises énumérées dans les listes A et B du Présent Accord, aucune disposition du Présent Accord ne devant toutefois être comprise excluant les échanges de marchandises non mentionnées dans ces listes.

Article 4.

Dans le but d'obtenir une augmentation équilibrée dans les échanges entre les deux Pays, les Autorités de chaque Partie contractante s'engagent à adopter les mesures nécessaires afin que l'importation de produits en provenance de l'autre Partie Contractante atteigne le maximum possible.

Article 5.

Dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans les deux Pays, les bâtiments de commerce des deux Parties Contractantes jouiront, avec leurs chargements, pour ce qui est toutes les questions relatives à la navigation, à l'entrée dans tous les ports ouverts au commerce étranger, à l'usage des services du port, aux droits sur le chargement et le déchargement, aux taxes et aux autres services, d'un traitement qui ne sera sous aucun rapport moins favorable que le traitement accordé aux bâtiments de tous les autres pays étrangers.

Ces dispositions ne s'appliqueront pas à la navigation de cabotage, de bornage et de remorquage entre les ports de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes.

Article 6

Dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs, les deux Parties Contractantes sont convenues de se concéder mutuellement toutes facilités équitables pour l'organisation de foires commerciales et d'expositions sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 7

L'Accord Commercial du 24 mars 1949 ainsi que l'Accord de Paiement du 9 juin 1960 ne sont plus en vigueur.

Tous les paiements courants entre les territoires des deux Pays s'effectueront en devises libras.

Article 8

Une Commission Mixte, composée des représentants des deux Pays se réunira la requête de l'un d'eux afin d'examiner les difficultés que pourrait rencontrer l'application du Présent Accord. La Commission Mixte pourra recommander aux deux Gouvernements les mesures qui, d'après elle, seraient susceptibles de favoriser le développement des échanges entre les deux Pays.

Article 9

Le Présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties Contractantes l'ait dénoncé par une notification écrite envoyée au plus tard quatre mois avant la fin de l'année civile, auquel cas l'accord cessera d'être en vigueur à la fin de ladite année.

Cependant, les deux Parties Contractantes ont partir du 1^{er} août 1966.

Fait à Helsinki le 23 juin 1966, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume Hellénique A. KORANTIS
Pour le Gouvernement de la République de Finlande OLLI BERGMAN

LISTE A

Liste indicative des produits d'exportation finlandais

Bois scié
Bois contreplaqué
Maisons en bois préfabriquées
Bâches pour fils à coudre
Pâte mécanique
Pâte chimique
Papier journal
Papier pour sacs
Papier à cigarettes
Autres papiers
Cartons Kraftliner
Autres cartons
Sacs en papier
Produits en papier et en carton
Talloil distillé
Acides gras de talloil
Faïence et porcelaine pour usage domestique
Fromages
Machines pour l'industrie papetière et pour la préparation de la pâte à papier
Câble d'acier et d'aluminium et autres conduites
Locomotives, wagons, rails et matériel de chemin de fer
Machines pour la construction des routes
Camions et autobus ainsi que les châssis d'autobus
Câble métalliques
Machines et appareils électriques
Autres produits de l'industrie métallurgique
Poutrelles
Poteaux de ligne imprégnés
Traverses de chemin de fer imprégnées
Panneaux en fibre de bois
Panneaux en particules de bois
Porcelaine et faïence sanitaire
Articles de sport
Fibrane et pellicule cellulosique
Dérivés de l'industrie de cellulose
Produits en matière plastique et plaque laminés de plastique
Empeigne (cuir)
Écrémeuses, barattes et pièces détachées
Machines à laver
Limes et râpes
Dioxyde de titane
Fils de lin
Fils de laine pour tricotage
Articles en caoutchouc
Divers

LISTE B'

Liste indicative des produits d'exportation grecs.

Tabac
Raisins secs de Corinthe

Raisins secs sultanines
Figues séchées
Oranges-mandarines
Citrons
Raisins frais
Pommes
Pêches
Autres fruits frais
Légumes et fruits en conserve
Pulpe des fruits
Jus des fruits
Fruits secs
Purée de tomate
Huile d'olive
Olives
Vins et boissons alcooliques
Miel naturel
Boyaux
Coton
Fils de coton pour l'industrie
Fils de laine pour l'industrie
Tissus de toute espèce et articles de l'industrie textile
Tapis
Chiffons
Chaussures
Peaux brutes de menu bétail
Cuirs pour l'industrie des gants
Produits en cuir divers
Bandes nappées de fourrures en morceaux cousus
Colophane, huile térébenthine
Poêles et réchauds à pétrole et alcool
Éponges
Plomb
Émeri en poudre
Minerais divers (Caoline, minerais de fer, minerais de chrome, pyrites de fer, bauxite etc)
Articles d'artisanat
Produits de parfumerie
Camionnettes (Type FARMOBIL)
Pneus et chambres à air
Tubes en plastique
Légumes frais
Divers

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
FINLANDAISE

Helsinki, le 23 juin 1966

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

«Au cours des négociations qui ont abouti, en date d'aujourd'hui, à la signature d'un Accord Commercial entre la Grèce et la Finlande, la Délégation Hellénique a exprimé sa profonde préoccupation en ce qui concerne le déséquilibre considérable qui a caractérisé les échanges commerciaux des deux Pays pendant les dernières années.

En vue de porter remède à cette situation progressivement déficitaire pour la Grèce, la Délégation Hellénique vous prie instamment de bien vouloir intervenir auprès des Autorités compétentes Finlandaises afin d'exercer toute leur influence pour obtenir une augmentation substantielle des importations de produits grecs, et tout particulièrement de tabac, de coton d'agrumes, et de raisins.

En ce qui concerne notamment les achats de vin et spiritueux grecs par le Monopole Finlandais d'Alcool, la Délégation Hellénique désirerait attirer l'attention des Autorités compétentes Finlandaises sur le niveau

très bas des importations y relatives. Or, elle prie lesdites Autorités de bien vouloir activer leurs efforts et d'exercer toute leur influence auprès du Monopole susmentionné afin que les importations de vin et spiritueux de Grèce soient augmentées d'une manière satisfaisante.

D'autre part, étant donné le caractère saisonnier de certains produits grecs, les licences d'importation devront être accordées pour les raisins frais avant la fin de juin, pour les raisins secs et les pommes avant la fin de septembre, et pour les agrumes avant la fin d'octobre.

En vous priant de me confirmer ce qui précède, je saisis cette occasion, Monsieur le Président, pour vous exprimer les assurances de ma très haute considération».

J'ai pris bonne note de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

OLLI BERGMAN

Monsieur
Anthony Korantis
Président de la Délégation
Hellénique
Helsinki

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Βασιλικής Κυβερνήσεως της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Φινλανδικής Δημοκρατίας

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας, ἐμποροῦμενοι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ἀφ' ἑνὸς μὲν τῆς συσφίξεως τῶν ὑφισταμένων μεταξύ αὐτῶν καὶ τῶν δύο χωρῶν των φιλικῶν σχέσεων, ἀφ' ἑτέρου δὲ τῆς ἀναπτύξεως καὶ διευρύνσεως τῶν ἐμπορικῶν των σχέσεων, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ὅπως παραχωρήσουν ἀλλήλοις ἀμοιβαίως τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοούμενου κράτους εἰς ὅτι ἀφορᾷ τοὺς τελωνειακοὺς δασμοὺς ὡς καὶ τοὺς φόρους καὶ τὰ τέλη τὰ ἐπιβαλλόμενα ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν, ἐξαγωγῶν καὶ ἐπὶ τοῦ διαμετακομιστικοῦ ἐμπορίου.

Ἄρθρον 2.

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 1 δὲν θὰ ἐφαρμόζονται :

α) ἐπὶ τῶν προνομίων ἅτινα ἔχουν ἢ θέλουν παραχωρηθῆ ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τῷ σκοπῷ διευκολύνσεως τῶν μεθοριακῶν ἀνταλλαγῶν.

β) ἐπὶ τῶν πλεονεκτιμάτων καὶ προνομίων ἅτινα ἡ Κυβέρνησις τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας παραχωρεῖ ἢ θέλει παραχωρήσει εἰς μίαν οἰανδήποτε ἐκ τῶν γειτονικῶν χωρῶν, οὐδὲ καὶ ἐπὶ τῶν εἰδικῶν πλεονεκτιμάτων τῶν προκυπτόντων ἐκ τελωνειακῆς ἐνώσεως, ἐκ συμφωνιῶν τῶν δημιουργουσῶν ζώνην ἐλευθέρων ἀνταλλαγῶν ἢ ἄλλων ἀναλόγων μέτρων ἅτινα ἐλήφθησαν ἢ θέλουν ἐνδεχομένως ληφθῆ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας.

γ) ἐπὶ τῶν πλεονεκτιμάτων καὶ τῶν προνομίων ἅτινα ἡ Κυβέρνησις τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας παραχωρεῖ ἢ θέλει παραχωρήσει εἰς τὴν Ἰσλανδίαν, τὴν Νορβηγίαν, τὴν Σουηδίαν καὶ τὴν Δανίαν.

δ) ἐπὶ τῶν πλεονεκτιμάτων καὶ τῶν προνομίων ἅτινα ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος παραχωρεῖ ἢ θέλει παραχωρήσει εἰς μίαν οἰανδήποτε γειτονικὴν χώραν, οὐδὲ καὶ ἐπὶ τῶν εἰδικῶν πλεονεκτιμάτων, τῶν προκυπτόντων ἐκ μιᾶς τελωνειακῆς ἑνώσεως, ἐκ συμφωνιῶν τῶν δημιουργουσῶν ζώνην ἐλευθέρων συναλλαγῶν ἢ ἄλλων ἀναλόγων μέτρων ἅτινα ἐλήφθησαν ἢ θέλουν ἐνδεχομένως ληφθῆ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 3.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ παραχωροῦν ἐντὸς τοῦ πλαισίου νόμων καὶ διατάξεων, τῶν ἰσχυουσῶν εἰς ἑκατέραν χώραν,

τὰς ἀπαιτούμενας ἀδείας εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων ἅτινα ἀπαριθμοῦνται εἰς τοὺς πίνακες Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας, οὐδεμίαν ὁμως διατάξιν ταύτης δεόν νὰ ἐρμηνευθῇ ὡς ἀποκλείουσα τὰς ἀνταλλαγὰς τῶν εἰς τοὺς πίνακες τούτους μὴ ἀναφερομένων ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 4.

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐπιτεύξεως μιᾶς ἰσορροπρῶν αὐξήσεως τῶν συναλλαγῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, αἱ Ἀρχαὶ ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως λάβουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἵνα ἡ εἰσαγωγὴ προϊόντων προερχομένων ἐκ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους φθάσῃ εἰς τὸ ἀνώτατον δυνατὸν ὅριον.

Ἄρθρον 5.

Ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐν ἰσχύϊ νόμων καὶ διατάξεων τῶν δύο χωρῶν, τὰ ἐμπορικὰ πλοῖα τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν μετὰ τοῦ φορτίου των θὰ ἀπολαύουν, προκειμένου περὶ θεμάτων ἀφορώντων τὴν ναυσίπλοϊαν, τὴν εἰς ὅλους τοὺς ἐλευθέρους διὰ τὸ διεθνὲς ἐμπόριον λιμένας εἰσοδόν, τὴν χρῆσιν τῶν λιμενικῶν ὑπηρεσιῶν, τὰ τέλη φορτώσεως καὶ ἐκφορτώσεως, τοὺς φόρους καὶ τὰς λοιπὰς ὑπηρεσίας, μεταχειρίσεως ἥτις ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει θέλει εἶναι ὀλιγώτερον εὐνοϊκὴ τῆς παρεχομένης εἰς τὰ πλοῖα πάντων τῶν λοιπῶν χωρῶν.

Αἱ ἀνωτέρω διατάξεις δὲν θὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῆς ἀκτοπλοῖας τῆς λιμενικῆς ἀκτοπλοῖας ἐπίσης καὶ τῆς ρυμουλικῆς μεταξὺ τῶν λιμένων τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 6.

Ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἑκατέρωθεν νόμων καὶ διατάξεων αὐτῶν τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ὅπως παραχωρήσουν εἰς ἀλλήλα πᾶσαν εὐλογον διευκόλυνσιν διὰ τὴν ὀργάνωσιν ἐμπορικῶν πανηγύρεων καὶ ἐκθέσεων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 7.

Ἡ Ἐμπορικὴ Συμφωνία τῆς 24 Μαρτίου 1949 ὡς καὶ ἡ Συμφωνία Πληρωμῶν τῆς 9ης Ἰουνίου 1960 δὲν ἔχουν πλέον ἰσχύν.

Πᾶσαι αἱ τρέχουσαι πληρωμαὶ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιοῦνται δι' ἐλευθέρου συναλλάγματος.

Ἄρθρον 8.

Μικτὴ ἐπιτροπὴ, ἀπαρτιζομένη ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο χωρῶν, θὰ συνέρχεται τῇ αἰτήσει μιᾶς ἐξ αὐτῶν ἵνα ἐξετάξῃ τὰς δυσκολίας ἃς ἤθελεν τυχόν συναντήσῃ ἢ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης Συμβάσεως. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται νὰ ὑποδεικνύῃ εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις τὰ μέτρα ἅτινα, κατ' αὐτήν, θὰ ἦσαν κατάλληλα ὅπως εὐνοήσουν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν συναλλαγῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν πράξεων ἐπικυρώσεως, καὶ θὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα ἕως ὅτου τὸ ἓν ἢ τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον μέρος καταγγείλῃ ταύτην δι' ἐπισήμου ἐγγράφου δηλώσεως, ἀποστελλομένης τὸ ἀργότερον τέσσαρας μῆνας πρὸ τῆς λήψεως τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους, ὅτε ἡ Συμφωνία θέλει παύσει ἰσχύουσα εἰς τὸ τέλος τοῦ ἐν λόγῳ ἔτους.

Ἐν τούτοις τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ἀπεφάσισαν, ὅπως ἐφαρμόσουν προσωρινῶς τὴν Συμφωνίαν ταύτην ἀπὸ τῆς 1ης Αὐγούστου 1966.

Συνετάγη ἐν Ἑλσίνκι γαλλιστὶ εἰς διπλοῦν τὴν 23ην Ἰουνίου 1966.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Α. ΚΟΡΑΝΤΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας
OLLI BERGMAN

Ὅ,τι ἀκριβὲς ἀντίγραφον
Α. ΒΗΚΑΣ

Ἀκόλουθος Πρεσβείας

ΠΙΝΑΞ Α'

Ἐνδεικτικὸς πίναξ τῶν πρὸς ἐξαγωγὴν Φινλανδικῶν προϊόντων

1. Ξυλεία πριονισμένη
2. Ξυλεία κόντρα πλακέ
3. Συναρμολογούμεναι οἰκίαι ἐκ ξύλου
4. Τροχίσκοι ἐκ ξύλου διὰ κλωστήν
5. Μηχανικὸς πολτός
6. Χημικὸς πολτός
7. Χάρτης δημοσιογραφικὸς
8. Χάρτης διὰ σάκκους
9. Σιγαρόχαρτον
10. Ἄλλα εἶδη χάρτου
11. Χαρτόνια κραφτλίνερ
22. Ἄλλα εἶδη χαρτονίων
13. Σάκκοι ἐκ χάρτου
14. Προϊόντα ἐκ χάρτου καὶ χαρτονίου
15. Ταλουάλ, διυλισμένον
16. Λιπαρὰ ὀξέα ταλουάλ
17. Φαβεντιανὰ καὶ πορσελάναι οἰκιακῆς χρήσεως
18. Τυροί
19. Μηχαναὶ διὰ τὴν βιομηχανίαν χάρτου καὶ τὴν παρασκευὴν τῆς χαρτομάζης
20. Σύρματα ἐκ χάλυβος καὶ ἀλουμινίου καὶ ἄλλων ἀγωγῶν
21. Ἀτμομηχαναί, βαγόνια, σιδηροτροχιαὶ καὶ τροχαῖον ὀλκῶν
22. Μηχανήματα ὁδοποιῆας
23. Φορτηγὰ αὐτοκίνητα καὶ λεωφορεῖα καὶ πλαίσια λεωφορείων
24. Μεταλλικὰ καλώδια
25. Μηχαναὶ καὶ ἠλεκτρικαὶ συσκευαί
26. Ἔτερα προϊόντα μεταλλουργικῆς βιομηχανίας
27. Πάσσαλοι
28. Στύλοι τηλεγραφικοὶ διαπεποτισμένοι
29. Τραβέρσαι σιδηροδρόμων διαπεποτισμέναι
30. Παννώ ἐξ ἰνῶν ξύλου
31. Παννώ ἐκ μορίων ξύλου
32. Εἶδη ὑγιεινῆς ἐκ πορσελάνης καὶ φαβεντιανῆς
33. Εἶδη ἀθλητισμοῦ
34. Φιμπράν
35. Ὑποπροϊόντα βιομηχανίας κυτταρίνης
36. Προϊόντα ἐκ πλαστικῆς ὕλης καὶ πλάξ ἑληλαμένη ἐκ πλαστικῆς ὕλης
37. Κεφαλὴς (δέρμα)
38. Μηχαναὶ γαλακτοκομίας, γυαλοὶ καὶ ἐξαρτήματα
39. Πλυντήρια
40. Λίμαι καὶ ράσπαι
41. Διοξεΐδιον τιτανίου
42. Νήματα λινού
43. Νήματα ἐρίου διὰ πλέξιμον
44. Εἶδη ἐκ καουστοῦκ
45. Διάφορα

ΠΙΝΑΞ Β'

Ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Φινλανδίαν

1. Καπνὸς
2. Σταφίς Κορίνθου
3. Σταφίς σουλτανίνα
4. Ξηρὰ σῦκα
5. Πορτοκάλια, μανδαρίνια
6. Λεμόνια
7. Σταφυλαί
8. Μῆλα
9. Ροδάκινα
10. Λοιποὶ νωποὶ καρποὶ
11. Κονσέρβαι φρούτων καὶ λαχανικῶν
12. Πολτός φρούτων
13. Χυμοὶ φρούτων
14. Ξηροὶ καρποὶ
15. Τοματοπολτός
16. Ἐλαιόλαδον
17. Ἐλαῖαι
18. Οἶνοι καὶ οἶνοπνευματώδη ποτὰ

19. Φυσικὸν μέλι
20. Ἔντερα
21. Βάμβαξ
22. Νήματα ἐκ βάμβακος διὰ τὴν βιομηχανίαν
23. Νήματα ἐξ ἐρίου διὰ τὴν βιομηχανίαν
24. Ὑφάσματα παντός εἶδους ἢ εἶδη ὑφαντουργίας
25. Τάπητες
26. Ράκη
27. Ὑποδήματα
28. Ἀκατέργαστα δέρματα μικρῶν ζώων
29. Δέρματα διὰ τὴν βιομηχανίαν χειροκτίων
30. Προϊόντα ἐκ διαφόρων δερμάτων
31. Γουναρικὰ ἐκ συρραμμένων τεμαχίων
32. Κολοφώνιον καὶ τερεβινθέλαιον
33. Θερμάστραι καὶ καμινέτα με πετρέλαιον ἢ οἶνόπνευμα
34. Σπόγγοι
35. Μόλυβδος
36. Σμύρις εἰς κόνιν
37. Διάφορα μεταλλεύματα (καρλίνη, σιδηρομετάλλευμα χρωμίου πυρίτη, βωξίτη κλπ.).
38. Εἶδη χειροτεχνίας
39. Προϊόντα ἀρωματοποιῆας
40. Μικρὰ φορτηγὰ τύπου Φαρμουμπιλ
41. Ἐλαστικά αὐτοκινήτων καὶ ἀεροθάλαμοι
42. Πλαστικοὶ σωλήνες
43. Νωπὰ λαχανικά
44. Διάφορα

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Ἑλσίνκι τῇ 23ῃ Ἰουνίου 1966

Ἐχων τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὴν λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας ἐχούσης ὡς ἐξῆς :
Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἰτίνας κατέληξαν σήμερον εἰς ὑπογραφήν Ἑμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Φινλανδίας, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὴν βαθεῖαν τῆς ἀνησυχίας ὡς πρὸς τὴν σημαντικὴν ἀνισοσκελίαν, ἣτις ἐχαρακτήρισεν τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς τῶν δύο Χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν τελευταίων ἐτῶν.

Πρὸς τὸν σκοπὸν θεραπείας τῆς προϋούσης ταύτης ἑλλειμματικότητος εἰς βάρος τῆς Ἑλλάδος ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία παρακαλεῖ ὑμᾶς θερμῶς ὅπως εὐαρεστούμενοι, μεσολαβήσητε πλησίον τῶν Ἀρμοδίων Φινλανδικῶν Ἀρχῶν ἵνα ἀσκήσουν ὅλην τὴν ἐπιρροὴν ἵνα ἐπιτευχθῇ οὐσιώδης αὐξήσις τῶν εισαγωγῶν ἑλληνικῶν προϊόντων καὶ εἰδικώτερον καπνοῦ, βάμβακος, ἐσπεριδοειδῶν καὶ σταφυλῶν.

Εἰς ὅτι ἀφορᾷ ἰδίᾳ τὰς ἀγορὰς ἑλληνικοῦ οἴνου καὶ οἶνοπνευματωδῶν παρὰ τοῦ Φινλανδικοῦ Μονοπωλίου Οἶνοπνεύματος ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία θὰ ἐπιθυμῇ νὰ ἐπισύρῃ τὴν προσοχὴν τῶν Ἀρμοδίων Φινλανδικῶν Ἀρχῶν ἐπὶ τοῦ λίαν χαμηλοῦ ἐπιπέδου τῶν σχετικῶν εισαγωγῶν.
Ὅθεν, παρακαλεῖ τὰς προρρηθείσας Ἀρχὰς ὅπως εὐαρεστηθοῦν νὰ δραστηριοποιήσουν τὰς προσπάθειάς των καὶ νὰ ἀσκήσουν ὅλην τὴν ἐπιρροὴν των παρὰ τῷ ἀνωτέρῳ Μονοπωλίῳ ἵνα, αἱ εισαγωγαὶ οἴνου καὶ οἶνοπνευματωδῶν ἐξ Ἑλλάδος αὐξηθοῦν κατὰ τρόπον ἱκανοποιητικόν.

Λαμβανομένου ἂφ' ἐτέρου ὅτι ὅσιν τοῦ ἐποχιακοῦ χαρακτῆρος ὀρισμένων ἑλληνικῶν προϊόντων, αἱ ἄδειαι εἰσαγωγῆς θὰ πρέπει νὰ χορηγοῦνται διὰ τὰς νωπὰς σταφυλὰς πρὸ τοῦ τέλους τοῦ Ἰουνίου, διὰ τὴν ξηρὰν σταφίδα καὶ τὰ μῆλα πρὸ τοῦ τέλους τοῦ Σεπτεμβρίου καὶ διὰ τὰ ἐσπεριδοειδῆ πρὸ τοῦ τέλους τοῦ Ὀκτωβρίου.

Μὲ τὴν παράκλησιν ὅπως μοι ἐπιβεβαιώσητε τὰ ἀνωτέρω δράττομαι τῆς εὐκαιρίας, κύριε Πρόεδρε, ὅπως ἐκφράσω ὑμῖν τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου

Ἐλαβον ὑπὸ σημείωσιν τὴν ἀνακοίνωσιν ταύτην.

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Κύριον Ἀντώνιον Κοραντὴν
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἑλσίνκι

OLLI BERGMAN

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1966 ή ετησία συνδρομή της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως, ή τιμή των τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Έφημερίδι της Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. ...	»	750
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἐξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ...	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς ἐδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων.	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἄλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν	»	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγματεύσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67	»	500

Β. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Δ' Τεύχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱαματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὀρίσθη εἰς 5 %.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἑσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνη τοῦ ενδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀπὸδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ